

La Bible en toraja pour la prochaine génération





Qui est Suluh Insan Lestari ?

L'association *Suluh Insan Lestari* (*Suluh* ci-après) a été fondée en 2016. Aujourd'hui, ses 40 collaborateurs sont engagés dans plus de 80 communautés ethnolinguistiques en faveur de leur développement holistique. Des programmes d'éducation multilingue contribuent à fortifier ces communautés tout en préservant leur identité culturelle. *Suluh* favorise également la traduction et l'utilisation de la Bible dans les langues locales.

L'association met en œuvre ses objectifs en se basant sur les principes suivants: 1) l'utilisation active de la langue maternelle; 2) l'encouragement des compétences des institutions locales et 3) la médiation de partenariats qui aident les communautés linguistiques à atteindre leurs objectifs.

Qui est Wycliffe ?

L'association *Wycliffe Suisse* est une organisation chrétienne d'utilité publique. Établie en 1964, elle fait partie d'un réseau de plus de 100 organisations au service des communautés linguistiques dans le monde entier: *l'Alliance Wycliffe Mondiale*. Cette Alliance compte 12 000 collaborateurs expatriés et nationaux dans plus de 60 pays, dont environ 90 collaborateurs de *Wycliffe Suisse* qui travaillent dans 30 pays sur 5 continents. D'ici 2025, la vision de *Wycliffe Suisse* est de s'engager auprès de 500 groupes linguistiques pour « traduire l'espoir ».



Pourquoi un tel projet ?

Plus d'un million d'habitants de l'île de Sulawesi parlent le toraja. Une grande partie d'entre eux fréquentent une Église chrétienne. Dans le passé, la langue locale ne jouait un rôle important ni dans l'éducation ni dans les Églises. La seule traduction de la Bible a été faite en toraja standard que presque personne ne comprend aujourd'hui. En 2014, quelques responsables de l'éducation et des Églises de la région ont décidé d'utiliser davantage les langues locales dans la poursuite de leurs objectifs d'éducation et de développement.

Notre langue et notre musique traditionnelle sont une richesse que nous voulons utiliser dans l'Église pour louer notre Dieu!

Quels sont les partenaires qui participent au projet ?

L'association *Suluh* est responsable de la mise en œuvre du projet. Les conseillers Petrus Lambe et Berton Turnip sont respectivement le responsable et le coordinateur du projet d'école du dimanche.

La fédération des Églises *Gereja Toraja* fournit l'équipe de traduction.

Suluh Insan Lestari, *Biblica* (la Société biblique) et *Wycliffe Suisse* participent au financement.





Lorsque nous utilisons bien le matériel pour l'école du dimanche, les histoires bibliques touchent les cœurs des enfants.

Quoi de neuf ?

ÉTAPES PARCOURUES EN 2022

En 2022, la vie en Indonésie est retournée en grande partie à la normale. Nous le voyons, entre autres, grâce aux progrès réjouissants dans les deux domaines du projet toraja.

La traduction de la Bible en toraja moderne pour les enfants et les jeunes a de nouveau bien progressé grâce à l'équipe des traducteurs à temps partiel. Le premier jet de l'évangile de Matthieu, des Actes des Apôtres et de l'épître aux Galates a été rédigé. L'évangile de Luc, déjà traduit et vérifié, a été imprimé en édition limitée et il est désormais à la disposition des Églises. Il a notamment été utilisé en juin 2022 lors d'un camp pour 1 300 enfants.

Au début de l'exercice écoulé, la directrice du programme d'école du dimanche en toraja ainsi que Stefany Efflina (coordinatrice du projet toraja de notre organisation partenaire SULUH) ont participé à une formation continue par Internet. Elles ont appris beaucoup de choses nouvelles sur l'identité, les relations et les médias sociaux dans le monde des jeunes d'aujourd'hui. Ces contenus ont été partagés en ligne à de nombreux parents intéressés, dans le cadre de quatre webinaires.

L'équipe SULUH est reconnaissante de l'intérêt croissant de la part des Églises toraja pour ce programme et de la collaboration de plus en plus étroite avec divers responsables. La visite de la responsable de Suluh en octobre 2022 y a également contribué. Elle était accompagnée du responsable du département des projets de Wycliffe Suisse.

PERSPECTIVES POUR 2023

Traduction

- tester la première ébauche de traduction de Matthieu, des Actes des Apôtres et de Galates avec des volontaires parmi la communauté toraja par rapport à la clarté et le naturel de l'expression, puis améliorer ces textes ;
- imprimer l'évangile de Matthieu ;
- créer des applications pour téléphones portables avec les textes bibliques en toraja déjà publiés et les mettre à la disposition de la population.

Interaction avec les textes bibliques

- organiser pour les moniteurs et monitrices d'école du dimanche :
 - un séminaire sur la transmission de la Parole de Dieu aux enfants de 4 à 14 ans et
 - un séminaire sur les activités créatives et artistiques et leur valeur pédagogique ;
- proposer aux parents d'autres séminaires en ligne (webinaires) sur des sujets pertinents.



L'objectif du projet

La prochaine génération de l'Église toraja a accès à la Parole de Dieu dans la langue qui touche son cœur. Cela l'incite à suivre Jésus avec enthousiasme et à répandre l'espoir autour d'elle.





Budget du projet

en CHF

RECETTES	2023	2024	DÉPENSES	2023	2024
Traduction			Traduction		
Contribution de Suluh	2'930	2'930	Équipe de traduction	8'547	8'547
Contribution de Wycliffe	29'666	29'666	Coordinatrice du projet	3'742	3'742
			Frais conseillers et rencontres	8'458	8'458
			Frais de déplacement	2'338	2'338
			Fournitures et impression	2'200	2'200
			Communication + divers	4'505	4'505
			Administration Wycliffe CH	2'806	2'806
Total recettes traduction	32'596	32'596	Total dépenses traduction	32'596	32'596
Interaction avec les textes bibliques			Interaction avec les textes bibliques		
Contribution de Suluh	5'367	2'704	Ateliers (frais de déplacement et d'hébergement des		
conseillers y compris)	1'266	1'059	Frais de déplacement	5'460	2'459
Contribution de Wycliffe	6'690	6'690	Personnel de Suluh	4'456	4'731
			Divers	206	206
			Administration Wycliffe CH	669	939
Total recettes - Interaction avec les textes bibliques	12'057	9'394	Total dépenses - Interaction avec les textes bibliques	12'057	9'394
Total contributions de Suluh	8'297	5'634			
Total contributions de Wycliffe	36'356	36'356			
Total recettes	44'653	41'990	Total dépenses	44'653	41'990



Wycliffe Suisse

Thomas Deusch
Rue de la Poste 16
CH-2504 Bienne

Téléphone +41 32 342 02 45
projectfunding@wycliffe.ch
fr.wycliffe.ch

PC-Konto 40-29796-5
IBAN: CH72 0900 0000 4002 9796 5
SWIFT: POFICHBEXX